

В-пятых, в глаголах *sy, ha, müesse* формы множественного числа полностью совпадают (*mir hän, ihr hän, sie hän; mir sin, ihr sin, sie sin; mir müen, ihr müen, sie müen*).

Сложность формулировки общего правила для спряжения модальных и вспомогательных глаголов алеманнского диалекта состоит в том, что существует множество его вариаций, отличающихся в разных местностях.

М. Шестакова

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА АРГОТИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Арго является важным составляющим национального языка, а незнание арготизмов усложняет понимание как на уровне речевой коммуникации, так и на уровне современного литературного текста. Материалом для исследования употребления арго послужил роман Гийома Мюссо «Зов ангела» (Guillaume Musso “L’appel de l’ange”). Автор прибегает к арготическим элементам языка для достижения следующих задач:

1. Для организации некой эмоциональной атмосферы или передачи эмоционального состояния героев. *Quelle ‘conne’! s’agaça Jonathan. – Какая ‘идiotка’! – раздраженно подумал Джонатан (с. 25).*

2. Для описания определенной социальной среды. Главный герой является владельцем небольшого ресторана, и в романе используются арготизмы, характерные для пищевой промышленности и гастрономии. *Avec dextérité, ‘le cuisinot’ cassa quelques carrés de chocolat noir. – ‘Повар’ с ловкостью сломал несколько плиток темного шоколада (с. 36).*

3. Для акцентирования резкого перелома в характере героя. – *Envoie-moi Charly et ‘casse-toi’! ordonna-t-il, à cran. – Отправь ко мне Чарли и ‘уйди’! – приказал он (с. 19).*

4. Для акцентирования определенной черты духовного облика персонажа. – *Eh! pas mal ‘la nana’! s’exclama Marcus. – Эй! Неплохая ‘бабушка’! – воскликнул Маркус (с. 40).*

5. Для обобщенной характеристики второстепенного персонажа. *La fameuse Juliane, grande gueule, ‘pipelette’ et cancanière, mais amie fidèle et pleine d’humour. – Джулиана, ‘болтушка’ и сплетница, но при этом преданная и лучшая подруга, к тому же отличающаяся остроумием (с. 55).*

6. Для выражения степени освоения языка персонажами иностранного происхождения. – *Allez, Jon, sois ‘cool’! – Ну Джон, будь ‘добряком’! (с. 36).*

7. Для достижения комического эффекта. – *‘Putain’, c’est l’amour qui te rend ‘con’ ou t’es toujours comme ça? – ‘Блин’, это любовь делает тебя таким ‘притырком’ или ты всегда такой? (с. 77).*

Таким образом, перевод арготизмов происходит с учетом образа персонажей и их индивидуальных черт характера (возраст, пол, статус, гражданство, образование и т.д.), их эмоционального состояния, а также с учетом контекста, который определяет ситуацию, и для достижения комического эффекта.